

Е.А. Николаева

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: к.ф.н. Т. В. Гречушникова

К ВОПРОСУ О ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Изучение перевода научной и научно-технической литературы в настоящее время актуально не только для студентов лингвистических направлений, но и для обучающихся на технических специальностях. Актуальность обуславливается широким распространением научно-технической литературы на переводческом рынке, высоким спросом на перевод материала представленного стиля, а следовательно, и на специалистов по переводу научно-технической литературы.

Говоря о специфике научных и научно-технических текстов, В.Н. Комиссаров выделяет следующие характерные черты: «...информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность» [Комиссаров 1990: 110].

Кроме того, исследователь пишет о том, что в каждом функциональном стиле существует определённый набор языковых особенностей, оказывающих значительное влияние на процесс перевода. Так, по словам В.Н. Комиссарова, для научно-технического стиля характерны лексико-грамматические особенности [Комиссаров 1990: 109]. В некоторых работах по данной проблематике также выделяются стилистические особенности.

Лексические особенности рассматриваемого вида литературы включают в себя насыщенность терминами и аббревиатурами, использование различных единиц измерений, количественных и порядковых числительных, внедрение так называемых технических неологизмов и т.д. Лексические единицы в этом случае носят точный и ясный характер, а их перевод должен максимально чётко отражать содержание текста во избежание искажения смысла. Когерентность текста при этом обеспечивают определённые служебные части речи или словосочетания, связующие высказывания в логическую последовательность.

Грамматические особенности выражаются широким распространением пассивных, безличных и неопределённо-личных конструкций, преобладанием сложноподчинённых и сложносочинённых предложений. Переводчик при этом должен учитывать традиции использования упомянутых грамматических конструкций как в языке, с которого он переводит, так и в родном языке, чтобы текст перевода звучал естественно и понятно.

Стилистические особенности подразумевают отсутствие эмоционально окрашенных слов и грамматических конструкций; употребление специфической терминологии, которая в разных отраслях науки может иметь разную семантику, а также наличие лексической синонимии, придающей научно-техническим

текстам специфическую языковую окраску и обеспечивающей наиболее точную дифференциацию описываемых действий и процессов.

Далее будут более подробно рассмотрены некоторые из основных лексических особенностей, представляющих собой переводческую трудность: терминология, «ложные друзья переводчика» и технические неологизмы.

Научно-технический текст, как уже было упомянуто, отличается высокой насыщенностью терминологией. При этом для терминов характерна полисемия, подчёркивающая значимость контекста для лексической единицы. Один и тот же термин может использоваться в разных сферах науки, а соответственно, и переводиться по-разному в зависимости от отраслевой тематики того или иного текста. Полисемия терминов проявляется во многих языках. Например, в немецком языке лексема «die Feder», кроме основного значения «перо птицы», может иметь следующие значения: «ось вагона» или «пружина часового механизма». Так, в корпусе немецкого языка DWDS можно найти следующий пример употребления этого термина в значении «пружина»: «Die kleine Feder stellt dann die neuerliche Bereitschaft wieder her» [DWDS URL].

Термин «die Klappe» в зависимости от контекста может переводиться как «клапан», «вьюшка в печи», «заслонка», «люк» и т.д. В корпусе DWDS также можно найти пример употребления этой лексической единицы: «Am Auto befindet sich meist hinten eine kleine Klappe, hinter der sich der Tankverschluss befindet.» В данном случае термин «die Klappe» используется в значении «крышка (топливного бака)» [там же].

В русском языке примерами могут послужить такие слова, как «балка» (как «часть архитектурного сооружения» и «часть подвески автомобиля»). Таким образом, переводчик научно-технической литературы, пользуясь словарём в процессе перевода, всегда должен учитывать контекст, в котором употребляется тот или иной термин.

Ещё одной спецификой терминов, характерной для немецкого языка, является наличие большого количества лексических единиц, состоящих из нескольких основ. Значение таких слов не всегда можно понять исходя лишь из перевода каждой из основ по отдельности. За каждым термином закреплено определённое значение, а следовательно, и перевод, искажение которых ведёт к нарушению смысла текста. В статье О. К. Мжельской и А.А. Давыденко приводятся следующие примеры случаев, в которых возникают ошибки при передаче терминов: «das Völkerrecht» («международное право», а не «право народа»), «das Berufsverbot» («запрет на профессию», а не «профессиональный запрет») [Мжельская, Давыденко URL].

При обучении этому виду перевода важно сразу обеспечить понимание обучающихся того, что термин – многозначен, его семантика не всегда лежит на поверхности, поэтому всегда необходимо учитывать контекст, а также уметь обращаться со словарями при поиске подходящих эквивалентов. Эффективным способом освоения многозначных терминов может стать составление глоссария. При этом глоссарий может быть как предметным, включающим в себя

лексические единицы, которые относятся к определённой предметной области, так и общим, состоящим из тех единицы, которые используются в различных сферах науки. Кроме того, важно обеспечить усвоение общих лексических единиц изучаемого иностранного языка. В таком случае обучающийся сможет овладеть лексическим минимумом, необходимым при переводе технической литературы в той или иной отрасли науки. Так, например, существует «Словарь-минимум для студентов первого курса ФТК, ФРЭ, ФКП, ВФ» / «Das Mini-Wörterbuch für Studenten des 1. Studienjahres der Fakultäten für Computerprojektierung, Radiotechnik und Elektronik, für Telekommunikationen und Militärfakultät», составленный О.М. Зюзенковой, Т.М. Имбро, З.Ф. Козловским и С.А. Маталыга. Словарь включает в себя основные и специальные лексические единицы, необходимые студентам для перевода научно-технической литературы. На рис. 1 представлен фрагмент словаря в качестве образца предметного глоссария.

Basis <i>f</i>	1. базис, основа; 2. база (<i>транзистора</i>)
Basisschaltung <i>f</i>	1. основная схема; 2. схема включения базы (<i>транзистора</i>)
Basisspannung <i>f</i>	1. опорное напряжение; 2. напряжение базы (<i>транзистора</i>)
Basisstrom <i>m</i>	ток базы (<i>транзистора</i>)
Basisstufe <i>f</i>	каскад базы (<i>транзистора</i>)
Bau <i>m</i>	1. строительство; 2. строение, структура
bauen <i>vt</i>	строить
Bauelement <i>n</i>	конструктивный элемент
Baugruppe <i>f</i>	конструктивная группа
Baustein <i>m</i>	конструктивный узел, модуль

Рис. 1. Фрагмент словаря-минимума

Кроме того, эффективному освоению терминов может способствовать работа с различными корпусами: национальным корпусом русского языка или, если речь идёт о немецком языке, корпусом DWDS. Последний позволяет проследить не только значения лексической единицы, но и различные контексты, в которых она употребляется. Таким образом, отслеживая набор коллокаций в разных синтаксических связях и частотность употребления тех или иных сочетаний, обучающиеся имеют возможность расширить словарный запас, научиться определять подходящее значений по контексту, а также выделить наиболее употребительные сочетания для дальнейшего использования в речи. На рис. 2 и рис. 3 представлены статьи из корпуса DWDS, в которых приведены примеры использования лексемы «die Feder» и перечислены основные её значения.

Verwendungsbeispiele für ›Feder‹

DWDS-Beispielextraktor

maschinell ausgesucht aus den DWDS-Korpora

Da der Hörer auf der Gabel liegt, ist die mittlere **Feder** heruntergedrückt. [Rhein, Eduard: Du und die Elektrizität, Berlin: Ullstein 1956 [1940], S. 437]

Nur schaffte ich es nicht immer, rechtzeitig aus den **Federn** zu kommen. [Maltzan, Maria von: Schläge die Trommel und fürchte dich nicht, Berlin: Ullstein 1998 [1986], S. 56]

Die kleine **Feder** stellt dann die neuerliche Bereitschaft wieder her. [Neupert, Hanns: Cembalo. In: Die Musik in Geschichte und Gegenwart, Berlin: Directmedia Publ. 2001 [1952], S. 16918]

Was mir jetzt durch den Kopf ging, soll die **Feder** auf dem Papier nicht wiederholen. [C't, 2001, Nr. 21]

Heute hat sich der Preis der edlen **Feder** bei etwa 10000 Mark eingependelt. [Die Zeit, 16.12.1999, Nr. 51]

Ist Ihnen in diesen Beispielen ein Fehler aufgefallen?

Рис. 2. Статья из корпуса DWDS. Примеры употребления лексической единицы «die Feder»

Übersicht ¹Feder ²Feder

Für Ihre Abfrage nach **Feder** gibt es mehrere Wörterbuchartikel.

¹Feder, die

- leichtes Horngebilde, das in großer Anzahl den Vogelkörper bedeckt
[umgangssprachlich, bildlich] ...
[umgangssprachlich] <die Federn>
- spitz zulaufendes, in zwei federnde Hälften gespaltenes Metallplättchen, das in einen Federhalter eingesetzt wird und zum Schreiben mit Tinte oder zum Zeichnen mit Tusche dient
[gehoben, bildlich] ...
- [Jägersprache] Borste des Wildschweins am Rückgrat

²Feder, die

- elastisches, spiralförmiges oder blattförmiges Teil aus federndem Metall zum Abfangen oder Ausüben von Druck, Zug, Biegung, Dehnung
- [Handwerk] schwacher Holzstreifen an einem Brett, der in die entsprechende Nut eines anderen Brettes passt und so eine einfache Verbindung herstellt

Рис. 3. Статья из корпуса DWDS. Значения лексической единицы «die Feder»

Следующая лексическая особенность технических текстов заключается в наличии так называемых «ложных друзей переводчика». Впервые детальное изучение данного явления было проведено в 1928 году французскими лексикографами М. Кеслером и Ж. Дерокиньи. Именно они ввели термин «*faux amis du traducteur*» («ложные друзья переводчика»), который стал употребляться для определения этого явления. «Ложные друзья переводчика» – это межъязыковые омонимы, по графической и/или фонетической форме ассоциирующиеся со словами интернациональной лексики, а также пары слов в двух языках, похожие по написанию или произношению, но имеющие разные значения. Представляя собой переводческую трудность, они вызывают полное

или частичное нарушение смысла высказывания, нарушение лексической сочетаемости или стилистического согласования высказывания. Примерами могут послужить следующие немецкие лексические единицы: «der Zentner» (здесь речь идёт о мере веса, которая в русском языке равна 100 кг, а в немецком – 50 кг), «der Tank» – «бак», «цистерна», но не «танк» («der Panzer»), «die Schienen» – «рельсы», а не «шины» («die Autoreifen») и пр. На раннем этапе изучения перевода, не только научно-технического, но и любого другого вида этой деятельности, для обучающихся имеет смысл выделить основные случаи проявления «ложных друзей переводчика» и закрепить верный перевод этих лексических единиц. Они могут быть включены в тематические глоссарии, которые студенты должны выучить, или использоваться в заданиях на перевод текстов по изучаемой тематике.

В связи с интенсивным развитием технологий наибольшую трудность для переводчика могут представлять так называемые «технические неологизмы». Этот термин «используется в работах российского лингвиста-переводоведа, лексикографа и профессионального переводчика научно-технической литературы Бориса Николаевича Климзо. Он пишет, что это лексические единицы, использующиеся в научно-технических текстах, которые употребляются в значениях, ещё не закреплённых в словарях [Климзо 2006: 20]. В качестве примеров он приводит следующие единицы английского языка: «field» – «эксплуатация», «take-off» – «материально-техническое обеспечение», «prediction» – «расчёт по модели», «brassboard» – «экспериментальный образец» и др.

При этом стоит отметить, что существуют разные способы появления неологизмов. В работе Д. Сюэфу предлагаются следующие виды образования неологизмов:

- новые заимствования и новообразования с заимствованными составными элементами;
- прямые заимствования;
- гибридные (смешанные) новообразования;
- мнимые заимствования;
- новые производные слова;
- новые аббревиатуры;
- новообразования;
- новые значения [Xuefu 1989: 40].

Таким образом, перед переводчиком встаёт ещё одна непростая задача: не только подобрать подходящий эквивалент, полностью передающий значение нового слова, но прежде всего определить, что это новое значение слова. Для успешного усвоения неологизмов студентам может быть предложено задание на составление переводческого комментария для лексических единиц, ещё не получивших широкое распространение в технических текстах. Важно объяснить обучающимся, что такие лексемы могут быть ещё не знакомы читателям переводного материала, поэтому переводческий комментарий обеспечит полное

понимание реципиентом текста, а процесс объяснения лексической единицы способствует её усвоению в словарном запасе студента. Кроме того, внедрение в процесс обучения анализ и перевод актуальных текстов специализированной литературы или масс-медиа позволит студентам ознакомиться с новообразованиями в современном языке.

В заключение ещё раз подчеркнём, что перевод научно-технической литературы в настоящее время сохраняет свою актуальность на переводческом рынке, что приводит к необходимости подготовки специалистов научно-технического перевода в высших учебных заведениях, как лингвистических, так и технических. Переводчик научно-технической литературы должен обладать не только достаточной языковой базой, но и навыками, необходимыми для преодоления этих переводческих трудностей. Работа с текстом и словарём, умение определить особенные лексические единицы, относящиеся к той или иной сфере науки, а также умение подобрать верный эквивалент в определённом контексте – все эти навыки важны для переводчика научно-технической литературы, а значит, им необходимо обучать. Составление и заучивание глоссариев, учебный перевод, текст с поиском ошибок, текст с пропусками, а также работа с корпусами различных языков и текстами масс-медиа и специализированной литературы – это некоторые из приёмов, способствующих развитию упомянутых навыков у студентов, готовящихся стать переводчиками научно-технической литературы.

ЛИТЕРАТУРА

Мжельская О.К., Давыденко А.А. Специфика перевода терминологии в немецких текстах экономической тематики. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-terminologii-v-nemetskih-tekstah-ekonomicheskij-tematiki/viewer> (Дата обращения: 12.03.2024)

Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. М.: Изд-во «Р.Валент», 2011. 488 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

Xuefu D. Neologismen und Neologismenwörterbuch // Wörterbücher in der Diskussion. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Herausgeben von Wiegand. 1989. S. 39–75.

Словарь-минимум для студентов первого курса ФТК, ФРЭ, ФКП, ВФ = Deutsch. Das Mini-Wörterbuch für Studenten des 1. Studienjahres der Fakultäten für Computerprojektierung, Radiotechnik und Elektronik, für Telekommunikationen und Militärfakultät / О. М. Зюзенкова [и др.]. Минск : БГУИР, 2011. 92 с.

Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS). URL: <https://www.dwds.de/> (Дата обращения: 17.03.2024)